

Научно- исследовательская работа

Английский язык

**Сходства и различия грамматического строя английского и русского языков.**

*Выполнил(а):*

***Непомнящих Виктория Юрьевна***

*учащий(ая)ся 9 класса*

*МБОУ Исенбаевская СОШ Агрызского муниципального района РТ*

*Руководитель:*

***Тукманова Гульназ Загидовна***

*Учитель английского языка*

*МБОУ Исенбаевская СОШ Агрызского муниципального района РТ*

## Введение

1. Сходства и различия грамматического строя английского и русского языков.
2. Сходство английских и русских слов.
3. Фразеологизмы - сходство и различие в русском и английском языках.

Заключение

Список литературы

С давних времен язык считался ценным сокровищем и богатым наследием всех народов. Невозможно представить свою жизнь без языка – средства общения. Особенно сложно представить свое существование без языка в современном мире – в эпоху высоких технологий, крупнейших достижений.

Человек может переместиться с одной точки мира на другую за несколько часов, может изучить любой язык и заговорить с носителем этого языка. Когда речь заходит о международном общении, мы сразу вспоминаем об английском языке, так как он признан международным. Важность английского языка бесспорна в современном мире, а так же в нашей стране, где перед каждым школьником ставится задача выучить английский язык и сдать экзамен по нему.

Данная работа посвящена анализу сходств и различий английского и русского языков.

Гипотеза: все языки мира связаны друг с другом, т.к. имеют заимствования из других языков.

Актуальность этой работы заключается в том, что мы анализируем сходство и различие грамматики в английском и русском языках, и тем самым доказываем, что все познается в сравнении.

В качестве предметов исследования:

«Имя существительное»,

«Имя прилагательное»,

«Глагол» в английском и русском языках.

Цель данной работы - проанализировать часто употребляемые грамматические единицы в английском и русском языках и сравнить их.

Исходя из поставленной цели, необходимо выделить следующие задачи:

Выявить различия английского и русского языков;

Выявить сходства английского и русского языков;

Сравнить выявленные сходства и различия.

Для решения вышеупомянутых задач были использованы такие методы, как: метод сплошной выборки и сравнительный метод.

Сущность работы состоит в том, что сравнивая грамматические единицы в русском и английском языках, мы осознаем принцип построения языка.

Материалом для написания данной работы послужили грамматические единицы в английском и русском языках.

### **Основная часть**

Сходства и различия грамматического строя английского и русского языков.

**Язык** – ценнейший дар для человечества. Знание своего родного языка прекрасно, но куда прекраснее знать еще и иностранные языки. Для начала достаточно осознать, что в любом языке есть важнейшие составляющие: лексика, грамматика и фонетика, чтоб начать первые шаги к изучению с них. Наряду с лексикой, фонетикой, грамматика является очень важной составляющей того или иного языка.

Если рассмотреть грамматический строй английского и русского языков, то можно выявить как сходства, так и различия в нем. Конечно, все аспекты, все сферы рассмотреть не возможно, поэтому мы попытаемся проанализировать лишь часть из них.

#### **Глаголы**

Для того чтобы сравнить глаголы в обоих языках, рассмотрим следующий пример с глаголом “read” – «читать» в настоящем времени:

I read - Я читаю

You read - Ты читаешь

He/she/it reads - Он/она читает

We read - Мы читаем

You read - Вы читаете

They read - Они читают [1]

Как видно из примера, в английском языке форма глагола “read” не меняется ни по лицам, ни по числам, ни по родам (за исключением того, что к глаголам в 3 л., ед.ч. добавляется окончание –es/s: dresses, runs). В то время как, окончание глагола «читать» в русском языке изменяется по всем вышеупомянутым критериям. В прошедшем времени к русским глаголам добавляется окончания – ал, -ил, -ел: писал, строил, надел (м.р.), -ала, -ила, -ела: писала, строила, надела (ж.р.), -ало, -ило, -ело: мешало, стоило, надоело (ср.р.),[1]. Кауфман К.И., Кауфман М.Ю. Happy English.ru: учебник англ. яз. для 8 кл., 2011 –стр. 77  
-али, -или, -ели: писали, строили, надели (мн.ч.), а у английских глаголов эти окончания отсутствуют: wrote – писал, писала, писали, писало.  
Исходя из того можно прийти к выводу о том, что в английском языке формы глаголов не меняются ни по числам, ни по родам, ни по лицам, а в русском языке все с точностью наоборот.

### Существительные

Как в английском, так и в русском языках склонение существительных по числам осуществляется только по двум критериям - единственное и множественное число:

Pens – ручки

Tables – столы

Cities – города

Photos – фотографии

Animals – животные

По вышеуказанным примерам видно, что в английском языке во множественном числе к существительным добавляются окончания *-s/-es*, в то время как в русском языке их намного больше (*-и, -ы, -ии, -ые, -а* и т.д.).

Однако в обоих языках есть существительные-исключения, которые образуют множественное число нестандартным путем:

Child – children – ребенок – дети

Man – men – человек – люди

Englishman – Englishmen – англичанин – англичане

Woman – women – женщина – женщины (стандарт. в рус.яз.)

Mouse – mice – мышь – мыши (стандарт. в рус.яз., но мышонок - мышата)

Друг – друзья – friend – friends (стандарт. в англ.яз.)

Чудо – чудеса – miracle – miracles (стандарт. в англ.яз.)

### Прилагательные

Прилагательные в английском языке не изменяются ни по родам, ни по числам, ни по падежам: *a young man* – молодой человек, *a young woman* -молодая, женщина, *young people* – молодые люди, *with a young man* - с молодым человеком, чего нельзя сказать о прилагательных в русском языке исходя из вышеупомянутых примеров. Однако формы английских прилагательных могут изменяться по степеням сравнения (положительный, сравнительный, превосходный), ровно так же, как и русские:

Long – длинный, longer –длиннее, longest - самый длинный

В английском языке прилагательные в сравнительной степени имеют окончание *-r/er* (*wider, colder*), а в русском *-ее (-ей)*: умный – умнее, *-е*: короткий – короче, *-ше (же)*: молодой – младше, глубокий – глубже; в превосходной *-st/est* (*widest, coldest*), а в русском «*-ейш-*»: красивый – красивейший, «*-айш-*»: великий – величайший [2]

Но в обоих языках есть прилагательные, которые образуют сравнительную и превосходную степени не по правилам:

Good (хороший)

Bad (плохой)

Far (далеко)

Little (маленький, мало)

Better (лучше)

Worse (хуже)

Farther/further (дальше)

Less (меньше)

The best (лучший)

The worst (худший)

The farthest/the furthest(дальше всего)

The least (меньше всего)

Таким образом, если русские прилагательные изменяются по родам, по числам, по падежам, то английские прилагательные не изменяются. Тем не менее, прилагательные в обоих языках имеют сходство в образовании сравнительных и превосходных степеней.

#### Сходство английских и русских слов

Действительно, некоторые слова английского и русского языков очень похожи по звучанию, написанию и имеют общее значение. Возникает вопрос: «Почему они так похожи?» Обратившись к англо-русскому словарю, можно увидеть, что таких слов очень много, а отличаются они окончанием или суффиксом, присущим данному языку. Например, knit - нитки, band - банда, sheet - щит, table - таблица, moosh - мучиться, sedate - сесть. В связи с этим, целью нашего исследования стало выявление степени близости английского и русского языков.

Известно, что существуют такие группы языков, родство в пределах которых имеет осязаемое практическое значение. Знание одного языка в группе даёт возможность частично понимать или, по крайней мере, легко научиться понимать и другие.

Сходство русского и английского языков определяется 5-ой степенью родства: родство двух языков может обнаружить только специалист. Слова, кажущиеся общими, скорее всего, представляют собой недавние заимствования из одного языка в другой или из общего источника.

Если сравнивать не все слова языкового пласта, а наиболее существенные, например, числительные, местоимения, названия родственных отношений, частей лица, светил, некоторых животных, то в процессе сравнения можно легко найти пары слов, не только имеющих общее происхождение, но и в какой-то степени сохранивших сходный фонетический облик. Например, three – три, my – мой, brother – брат, nose – нос, sun – солнце.

Если проанализировать ряд созвучных слов, обращая внимания на их смысловую нагрузку, то давайте переведем слово «» на английский. Это слово очень похоже на русское «глаза». Бесспорно, прослеживается родство языков, ведь очки представляют собой вторые глаза. «Очи» - «очки», т.е. «малые очи». Что касается созвучия слов, то они очень близки.

Если взять для примера пару слов money - деньги. Английское слово money является привычным и понятным всем. Но мало кто знает, что оно имеет славянские корни и происходит от слова мены, то есть «то, на что меняют». В русском языке есть слово монеты.

Английское слово wall в транскрипции [ВО:Л] переводится как стена. А в древнерусском языке слово валъ имело два значения – земляная насыпь и морской вал, волна. Очевидно полное совпадение корней, а также значений этих слов.

Каковы же основные пути появления общих слов в русском и английском языках?

Во-первых, общность между грамматическими и лексическими свойствами русского и английского языков задаётся их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических

значений, категорий и функций. Нередко приходится удивляться тому, какие «исконно русские» слова встречаются также и в английском.

О былой языковой общности и родстве русского и английского языков напоминают множество созвучий среди самых важных слов языка. Среди них: *cheek* – щека, *water* – вода, *milk* – молоко, *sister* – сестра, *salt* – соль, *day* – день, *daughter* – дочь, *cat* – кот.

Кроме того, в некоторых русских словах наблюдаются общие корни с их английскими эквивалентами. Так, русское слово «глянец», в переводе с английского *glance* означает блеск. Русское слово «щит» по-английски *sheet* означает «защитное покрытие», русское слово «седеть» и английское *sedate* означает «спокойный, степенный, уравновешенный».

Во-вторых, большое количество общих русских и английских слов образовано от греческих и латинских корней. Известно, что в средние века латынь была международным языком ученых, через нее во все европейские языки перешло огромное количество слов, которые стали международными. Кроме того, много общих слов попало в русский и английский языки из других языков. Первое место здесь, конечно же, занимает французский, на котором в 19 веке говорило все русское дворянство.

Следующую группу составляют слова непосредственного обмена между русским и английским языками.

Относительно русских слов в английском языке нам говорить трудно. В словаре американского языка Вебстера приведены такие русские слова, как борщ, блин, балалайка, атаман, артель, и др., но не ясно, насколько они действительно вошли в обиход и как активно используются. Некоторые примеры можно привести уверенно. Слово *bistro* в словарях названо французским, но мы-то знаем, что его принесли в Париж русские солдаты в 1814 году.

Выделить исконно английские слова в составе русского языка также порой затруднительно, поскольку обычно неизвестно, пришло слово к нам из английского или попало в оба языка из латыни или какого-нибудь другого



языка. Поэтому с уверенностью можно говорить только о словах, попавших в русский язык сравнительно недавно. Например, футбол пришел к нам из Англии со всей своей терминологией как гол - goal, пенальти - penalty, форвард - forward, аут – out и т.п.

В современном русском языке в последнее время отмечается очень много заимствований. В России английский язык сейчас на пике популярности.

Русские слова сейчас чаще подменяются английскими:

декорировать - украшать - decorate

ресепшен – приёмная - reception и т.д.

Сложно представить жизнь современного человека без интернета и социальных сетей. И здесь не обошлось без заимствований, например

Smile - улыбаться - смайлик

Like – любить, нравиться – лайк

User – пользователь

Mail – почта

Среди любителей компьютерных игр популярно слово «геймер», что означает «игрок».

У современных модниц популярны слова:

Sale – распродажа

Shopping – поход за покупками.

В обиход вошли даже поговорки, например, «no money - no honey», что означает «ничего не бывает бесплатным».

Фразеологизмы – сходство и различие в английском и русском языках.

Как мною было уже отмечено ранее, изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Знакомясь с иностранным языком, человек одновременно проникает в новую национальную культуру. И хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологизмов. Мир фразеологии русского и английского языков велик и многообразен.

А есть ли что-то общее во фразеологизмах этих двух языков? Или они различаются? Целью данной работы является установление сходства словесно-

понятийного аппарата и различий во фразеологизмах английского и русского языков.

Задачами являются нахождение и выявление наиболее выразительных образов в двух языках, их происхождение и сопоставление образов во фразеологизмах русского и английского языков. То есть объектом исследования выбраны фразеологические выражения английского и русского языков. Предметом исследования является сходство и различие образов во фразеологизмах родного и английского языков.

Фразеология (греч. *phrasis* - “выражение”, *logos* – “учение”) – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Фразеологизмы – это готовые сочетания слов. Если говорящему надо употребить фразеологизм, то он извлекает его из запасов своей памяти, а не строит его заново. Чаще всего фразеологизмы не допускают в свой состав дополнительных слов, в них невозможна перестановка компонентов.

На национальную особенность обратили внимание исследователи фразеологии. Поэтому фразеологизмы и определили термином “идиома”, что в переводе с греческого означает “своеобразная”. В английском языке они тоже называются “*idioms*”. Некоторые лингвисты поначалу утверждали даже, что фразеологизмы непереводаемы на другие языки.

И действительно, мы обнаружили огромный пласт фразеологизмов, которым нет аналогов в английском языке: повесить нос, один как перст, без царя в голове, душа в пятки ушла, губа не дура, на лбу написано, а Васька слушает да ест, слона-то я и не заметил, рыльце в пуху, мартышкин труд, медвежья услуга.

Многие из них родились в произведениях русских писателей. Кладзем фразеологизмов был И. А. Крылов, из басен которого в нашу фразеологию пришло большое количество фразеологизмов. Остальные были созданы народом.

При сравнении других фразеологизмов в английском и русском языках обнаружены сходные по структуре фразеологизмы. При анализе их было обнаружено сходство в строении, образности и стилистической окраске:

Играть с огнем – to play with fire;

сжигать мосты – to burn bridges;

нет дыма без огня – there is no smoke without fire;

трудолюбивый, как пчела – busy as a bee

жить как кошка с собакой – a cat and dog life

Часть этих фразеологизмов являются уже интернациональными, и на их происхождение претендуют разные языки, т.е. в каждом языке они считаются своими.

Следующие выражения весьма сходны в русском и английском языках:

Труден только первый шаг – it is the first step that costs;

искать иголку в стоге сена – look for a needle in a bottom of hay;

аппетит приходит во время еды – appetite comes with eating;

Эти фразеологизмы воспринимаются и в русском, и в английском языках ассимилировавшимися, т.е. потеряли свою связь с языком-источником. Однако они являются точными копиями французских.

Интересно отметить, что многие русские и английские выражения восходят к одному первоисточнику – Библии. Библия является богатейшим источником фразеологических единиц. Это величайшее произведение обогатило как русский, так и английский язык сходными единицами. Вот только некоторые из них:

The beam in one's eye – бревно в собственном глазу.

Daily bread – хлеб насущный.

Poverty is no sin – бедность не порок.

Данные фразеологические обороты представлены во Фразеологическом словаре русского языка как заимствованные из латинского через французский. Это позволяет сделать вывод, что они являются русскими и английскими копиями с французского языка.

Животные, которые символизируют человеческие качества, в русском и английском языках имеют много общего, но есть и различия. Сходство объясняется общими источниками, а именно – Библией, а различия – особенностями жизни каждого народа.

Человеческие качества	Символы в русской фразеологии	Символы в английской фразеологии
Трудолюбие, выносливость	Вол, пчела, лошадь	Птица
Жестокость	Волк	Волк
Умственная ограниченность	Баран, осёл, коза, бык, свинья	Гусь, мул, кукушка
Коварство, хитрость	Змея, лиса, уж	Грач
Нечистоплотность	Свинья	Свинья
Смирение, покорность	Овца	Собака, кошка

### Заключение

После проделанной работы мы можем смело сделать вывод о том, что грамматический строй английского и русского языков имеет как сходства, так и различия. В современном мире, когда от нас требуют знания английского языка, сравнение грамматического строя обоих языков очень важно, так как именно сравнивая свой родной язык с другим (иностранном), человек способен лучше овладеть им.

Анализ сравнения грамматики двух языков выявил различия в таких разделах, как «Глагол», «Имя существительное» и «Имя прилагательное», но так же выявились сходства в разделах «Имя существительное» и «Имя прилагательное».

В дальнейшем можно расширить сферу данного исследования, а именно сравнить все самостоятельные и служебные части речи в английском и русском

языках. А так же для более глубокого изучения и понимания английского языка, можно сравнить фонетику и лексику английского и русского языков. Данная работа может быть полезна школьникам (средние классы), а так же людям, которые начинают изучать английский язык, так как именно в сравнении мы способны понять иностранный и свой родной язык, осознать те вещи, которые мы ранее не понимали или не осознавали.

В ходе проведенного исследования было выявлено, что не всякое совпадение может служить доказательством родства языков. В современных языках многие лексические единицы появились в результате заимствования из латинского и других языков и поэтому характеризуются наличием общего корня.

Что касается степени родства русского и английского языков, то здесь можно с уверенностью утверждать, что родство их уходит в далекое прошлое. Без знания истории развития языков сложно восстановить их общие корни. Родство этих языков может определить только специалист. Тот факт, что в этих языках присутствует большое количество похожих по звучанию слов, объясняется заимствованием из одного языка в другой и из общего источника.

Таким образом, с помощью фразеологических выражений, которые схожи с образами в русском и английском языках, а также которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается понимание языка.

Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка и повышении культуры речи.

Правильное и уместное использование образной речи придает ей неповторимое своеобразие, выразительность и меткость. Такие выражения доставят немало забот изучающим наши языки. Изучение фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народов, освоить иностранный язык. На примере рассмотренных единиц можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны фразеологизмы современного английского между собой.

В отличии от фразеологизмов, которые приобрели межъязыковую эквивалентность вследствие заимствований, сходство фразеологизмов в образной и стилистической окраске обусловлено простым совпадением. Общие

и отличительные свойства образных средств родного и английского языков помогло нам увидеть единство и своеобразие языковых единиц, ведь соотношение этих образов – очень интересный феномен в языкознании.

Работая над данным исследованием, мы узнали много интересного и нового о русском и английском языках. Мы смогли определить сходства и различия английского и русского языков.

И в русском и в английском языках существуют заимствования из других языков, относящиеся к разным периодам времени. Много слов попало из других наречий и языков. Но несмотря на некоторую схожесть, они конечно же разные, т.к. народы, говорящие на данных языках, исторически проживают на разных территориях.

Все языки мира связаны друг с другом тем или иным способом и имеют те или иные сходства. Наша гипотеза подтверждена.

#### Список используемой литературы

1. Фразеологический словарь. Авторы: Тихонова А.Н., Ломов А.Г., Ломова Л.А.
2. Фразеологизмы английского происхождения в современном русском языке. Автор: Наумова И.О.
3. Оценка степени близости родственных языков. Автор: Яхонтов С.Е.
4. Русско – английский словарь. Автор: Баранников А.
5. Интернет – информация.